

Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi

Boletim Informativo

Publicado em novembro de 2009

(Versão em português)

がいこくじんけんみん かいぎ に ゆ - す れ た -
外国人県民あいち会議 ニュースレター

No. 8

ねん がつ げっごう
2009年11月発行
ぼるとがるごばん
(ポルトガル語版)

O Boletim Informativo é divulgado na *web page* e publicado em inglês, chinês, coreano, português e espanhol.

に ゆ - す れ た - えいご ちゆうごくご かんこく ちゆうせんご ぼるとがるご すべいんご げっごう ページ こうかい
ニュースレターは、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語で発行し、Webページでも公開しています。

Edição e publicação: Departamento da Promoção de Convivência Multicultural da Divisão Internacional de Promoção Regional da Província de Aichi
CEP 460-8501 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 3-1-2

へんしゅう げっごう あいちけんちいきしんこうぶくさいかたぶんかきょうせいすいしんしつ なごやしなかくさん まるさんちようめ
編集/発行 愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 〒460-8501 名古屋市中区三の丸三丁目1-2

TEL 052-954-6138(em japonês) (日本語) FAX 052-951-2590

E-mail tabunka@pref.aichi.lg.jp URL <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>

Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi do ano 2009.

A Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi é promovida pela Província de Aichi desde 2002. Seu objetivo é ouvir as opiniões dos cidadãos estrangeiros sobre questões que os cercam após o encontro entre eles, e o parecer da Assembléia será usado como referência para a formulação de política da província.

Foram realizadas três(3) Assembléias neste ano sob o tema "Para promover o entendimento mútuo entre estrangeiros e japoneses", e foi debatido entre treze(13) membros da comissão de sete(7) nacionalidades selecionados entre os inscritos no convite aberto ao público.

O resultado dos debates e aspecto das suas atividades serão publicados no "Fórum Multicultural Aichi 2009"(consulte "Comunicado" na página interna). Os resultados da da Assembléias será publicado na web page <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>, do Departamento de Promoção da Convivência Multicultural da Província de Aichi.

へいせい ねん どがいこくじんけんみん かいぎ 平成21(2009)年度外国人県民あいち会議について

がいこくじんけんみん かいぎ がいこくじんけんみん かんけい もんだい
外国人県民あいち会議とは、外国人県民に関する問題に
ついて、外国人県民同士が話し合い、出された意見を県の施策
に活かすことを目的として、愛知県が平成14(2002)年度か
ら開催している会議です。

こんねんど かいかいぎ ひら がいこくじん にほんじん そうごりかい
今年度は、3回会議を開き、「外国人と日本人の相互理解の
促進に向けて」をテーマに、公募により選ばれた7ヶ国13名の
委員が話し合いをしました。

いげんこうかん けっか かつどう ようす たぶんかきょうせいふ おーらむ
意見交換の結果や活動の様子は、「多文化共生フォーラム
あいち 2009」で発表します(中面のお知らせをご覧ください。
い)。また、会議結果は、愛知県多文化共生推進室のwebページ
<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html> に掲載し

ています。



Aspecto da 2ª Assembléia (26 de setembro, sáb., no depto de pós-graduação sobre Desenvolvimento Internacional da Universidade de Nagoya)

だい かいかいぎ がつ にち ど
第2回会議(9月26日(土))

なごや だいがくこくさいかいはつけんきゅうか ようす
名古屋大学国際開発研究科)の様子



Mensagens dos membros da Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi do ano 2009

平成21 (2009) 年度外国人県民あいち会議委員よりメッセージ

Yu Hao (China) 于浩 (中国) Através da vida como membro da sociedade por exemplo, gostaria de transmitir o que devemos tomar cuidado ao se comunicar com os japoneses.

「社会人生活などを通じて、日本人とコミュニケーションをとる際に気をつけていることなどをお伝えしたいです。」

Wang Yan Qiu (China) 王艳秋 (中国) Gostaria de falar sobre a dificuldade de aprender o idioma japonês, quando trabalha e criar filhos ao mesmo tempo.

「仕事と子育てを両立しながら、日本語学習をする困難さをお話したいです。」

Kinoshita Takao (China) 木下 貴雄 (中国) Participo da Assembléia desde o ano passado. Apresentarei o relatório de atividades durante o fórum e também serei apresentador da Assembléia.

「昨年度から引き続きの参加です。会議の進行とフォーラムでの活動報告の発表を担当します。」

Cui Jian Xin (China) 崔建新 (中国) É importante saber o idioma para se viver no Japão. Gostaria de pensar no que posso favor para a formação de um bairro melhor.

「日本で暮らしていくには、言葉が大事です。よりよい地域をつくるためにできることについて、考えたいです。」

Su Jinyu (China) 宿金語 (中国) Para um entendimento mútuo, é necessário conhecer a cultura reciprocamente e colocar-se no lugar do outro. Eu acho formidável poder ter um entendimento mútuo com diversas pessoas sem distinção de nacionalidade.

「相互理解には、互いの文化を知り、相手の気持ちになることが必要だと思います。国籍に関わらず、多くの人と理解し合えると素晴らしいと思います。」

Chen Bei (China) 陳 蓓 (中国) Acho que existe falta de atenção, em partes, para com os estrangeiros apesar do crescente números de estrangeiros que residem no Japão. Gostaria de pensar com todos sobre o que poderia ser feito para ser um local habitável também para os estrangeiros.

「日本に住む外国人は増えているのに、外国人への配慮が欠けている面があると思います。どうすれば外国人も住みやすくなるか、皆さんと一緒に考えていきたいです。」

Tanaka Jorge (Peru) タナカ ホルヘ (ペルー) Devido a esta crise, há muitos estrangeiros passando dificuldade por estarem desempregados. Gostaria que estrangeiros e japoneses se unissem para formar um bairro habitável.

「不景気で仕事がなく困っている外国人が多くいます。外国人と日本人が力を合わせて住みやすい地域にしたいです。」

Perez de Matayoshi Clelia Angelica (Peru) ペレス デ マタヨシ クレリア アンヘリカ (ペルー) Eu falei sobre o que poderia ter para que os estrangeiros e japoneses entendessem mutuamente, e também sobre a minha experiência na Associação Autônoma do bairro.

「外国人と日本人が相互理解するために、あったらいいなと思うことや、地域の自治会での経験談などをお話しました。」

Natalie-Anne Hall (Austrália) ナタリーアン ホール (オーストラリア) Acho que os eventos como gincanas esportivas ou festivais onde pessoas de nacionalidades diferentes trabalharam e cooperaram com um objetivo comum, possibilita aprofundar o relacionamento e compreender sobre as diferentes culturas.

「違う国の人たちが同じ目的を持って協力・協働できるお祭りや運動会のようなイベントでは、より深い関係を築け、異文化理解ができると思います。」

Sugimoto Seiran (Coreia) 杉本 青蘭 (韓国) Gostaria de falar sobre a minha experiência como mãe e como esposa estrangeira.

「外国人の妻として、子を持つ母親としての経験談をお話したいです。」

Josélia Eliete Longatto Fuidio (Brasil) ジョゼリア エリエテ ロンガット フイジオ (ブラジル) Desejo que as pessoas compreendam a parte mais profunda da cultura e história brasileira, etc., através da apresentação que farei sobre culturas no fórum.

「フォーラムでの文化紹介を通じて、ブラジルの文化や歴史などの深い部分について、皆さんに理解してもらいたいです。」

Hnin Hnin Yu (Myanmar) ニン ニン ユー (ミャンマー) Existem poucas informações sobre Mianmar no Japão.. Ficarei feliz se as pessoas passassem a conhecer uma porção de coisas boas sobre Mianmar através da apresentação cultural que farei no fórum.

「日本でのミャンマーの情報は少ないですが、フォーラムでの文化紹介を通じて、ミャンマーのいいところをたくさん知ってもらえると嬉しいです。」

Aleksandra Shumilova (Rússia) アレクサンドラ・シュミーロワ (ロシア)

Participarei como palestrante no fórum.. Esforçarei para transmitir os sentimentos dos membros da Assembléia.

「フォーラムには、パネリストとして参加します。会議での委員の皆さんの思いが伝わるように頑張りたいです。」

Comunicado sobre “Fórum Multicultural Aichi 2009”

O evento de convivência multicultural da Província de Aichi denominado “Fórum Multicultural Aichi 2009” onde os membros da Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi também desenvolvem suas atividades, será realizado conforme a seguir. Não deixem de participar!

Data e horário: 28 de novembro de 2009 (sábado), das 13h00 às 16h30

Local: sala 2 (5º andar) do Centro de Indústria e Trabalho de Aichi (Winku Aichi)

Vagas: 300 Promoção: Província de Aichi

Programação: Cumprimento do promotor do evento/ Condecoração aos beneméritos pela promoção de convivência multicultural/ apresentação e condecoração para quem teve a melhor colocação no concurso de redação sobre convivência multicultural/ Conferência sobre o tema básico/ Discussão pública por grupo de especialistas (*1)/ Relatório das Atividades da Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi (*2)/ Apresentação cultural dos países (*3)

*1 Participação do representante dos membros da Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi, Aleksandra Shumilova, com o tema “Para promover o entendimento mútuo entre estrangeiros e japoneses”.

*2 O membro da comissão Takao Kinoshita irá descrever sobre o conteúdo do relatório do ano 2009 (sugestões) e aspecto das atividades de 2009.

*3 O membro da comissão Josélia Eliete Longatto Fuidio fará apresentação da cultura brasileira e Hnin Hnin Yu, da cultura de Mianmar.

Inscrição: Departamento da Promoção de Convivência Multicultural da Província de Aichi, por fax ou correio, etc. (veja o endereço abaixo do título, na capa deste boletim).

「多文化共生フォーラムあいち2009」のお知らせ

外国人県民あいち会議の委員も活躍する愛知県の多文化共生イベント「多文化共生フォーラム

あいち2009」を次のとおり開催します。皆様ぜひお越しください。

・日時 平成21(2009)年11月28日(土) 午後1時から4時30分まで

・場所 愛知県産業労働センター(ウインクあいち) 小ホール2(5F)
名古屋市中村区名駅4-4-38(各線名古屋駅より徒歩約2分)

・定員 300名 ・主催 愛知県

・プログラム 主催者あいさつ/多文化共生推進功労者表彰/多文化共生作文コンクール
優秀作品表彰、紹介/基調講演/パネルディスカッション(1)/
外国人県民あいち会議の活動報告(2) 各国文化紹介(3)

1 「外国人と日本人の相互理解の促進に向けて」をテーマに、外国人県民あいち会議代表者として、アレクサンドラ・シュミーロワ委員が参加します。

2 平成20(2008)年度に取りまとめた報告書(提言)の内容や、平成21(2009)年度の活動の様子を、木下真雄委員が報告します。

3 ジョゼリア エリエテ ロンガット フィジオ委員がブラジル、ニイン ニイン ユー委員がミャンマーの文化を紹介します。

・参加申込 ファックス、郵送などにより、愛知県多文化共生推進室までお申込ください(連絡先は表面タイトル下にあります。)

Informações para se usar como referência

Informações úteis aos estrangeiros:

Influenza: Web page com informações sobre influenza em diversos idiomas.

“Gabinete Oficial do governo japonês” * lista de links

<http://www8.cao.go.jp/teiju-portal/jpn/etc/influenza-a.index.html>

“Associação Internacional de Aichi”: <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

(em inglês, espanhol, português e chinês)

Tabela sinóptica sobre como resolver problemas (aos estrangeiros): informações traduzidas em diversos idiomas que podem servir de dicas para resolver problemas como término do subsídio do Seguro Desemprego, demissão repentina, entre outras questões, e há também lista de endereço ou telefone para contato dos órgãos competentes.

“Governo de Aichi”: <http://www.pref.aichi.jp/0000021028.html>

Assistente Social Multicultural: Durante a 2ª Assembléia houve apelo sobre necessidade de instalar um sistema de consultas sobre problemas de estresse e de saúde mental dos estrangeiros. A assistente social está sempre à disposição no Centro de Convivência Multicultural para dar apoio contínuo junto com intérprete, desde a fase de consulta até resolução do problema.

“Centro de Convivência Multicultural”: <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

052-961-7902

さんこうじょうほう 参考情報

がいこくじんけんみん かた やくだ じょうほう し
外国人県民の方に役立つ情報をお知らせします。
いんぷるえんざじょうほう たげんご いんぷるえんざじょうほう ていきょう ページ
インフルエンザ情報...多言語でインフルエンザ情報を提供しているページです。
ないかくふていじゅうがいこくじんしざくほ - たるさいと りんくしゅう
<内閣府定住外国人施策ポータルサイト> リンク集

<http://www8.cao.go.jp/teiju-portal/jpn/etc/influenza-a.index.html>

< (財) 愛知県国際交流協会 > <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>
(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

がいこくじんけんみん もんだいかいけつはやみひょう しつぎょうきゅうふ とつぜんかいこ
外国人県民のための問題解決早見表...失業給付がなくなった、突然解雇されたなどの
もんだいかいけつ いとくち じょうほう かんけいきかん れんらくさき と たげんごか
問題解決の糸口となる情報や関係機関の連絡先を取りまとめ、多言語化されたものが掲載
されています。

< 愛知県 > <http://www.pref.aichi.jp/0000021028.html>

たぶんかそーしゃるわーかー ... だい かい かいぎ がいこくじんけんみん すとれすけあ
多文化ソーシャルワーカー...第2回会議で、外国人県民へのストレスケア、
めんたるへるす そうだんたいせい せいび ひつようせい うった たぶんかきょうせいせんたー
メンタルヘルス、相談体制の整備などの必要性が訴えられました。多文化共生センターに
じょうちゅう たぶんかそーしゃるわーかーは、つうやくまじ ざいじゅうがいこくじん もんだい たい
常駐する多文化ソーシャルワーカーは、通訳も交えて、在住外国人の問題に対して相談
から解決まで継続的なサポートをしています。ぜひご活用ください。

< 多文化共生センター > <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

052-961-7902